

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»
(РУТ (МИИТ))



Рабочая программа дисциплины (модуля),
как компонент образовательной программы
высшего образования - программы бакалавриата
по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика,
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)
Тимониным В.С.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Практический курс перевода

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и межкультурная коммуникация

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины (модуля) в виде
электронного документа выгружена из единой
корпоративной информационной системы управления
университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)
ID подписи: 1310
Подписал: заведующий кафедрой Чернышова Лариса
Анатольевна
Дата: 16.05.2022

1. Общие сведения о дисциплине (модуле).

Целью изучения дисциплины является:

- формирование у студентов способности обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Практические задачи курса состоят в:

- формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика;
- работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).

Перечень формируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций) в результате обучения по дисциплине (модулю):

ОПК-1 - Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;

ПК-3 - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

ПК-4 - Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, учитывая этику устного перевода.

Обучение по дисциплине (модулю) предполагает, что по его результатам обучающийся будет:

Знать:

- основные фонетические, лексические, морфологические, синтаксические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка;
- теоретические основы переводоведения (в частности, прагматические, лингвистические, социокультурные, дискурсивные, ситуативные факторы, детерминирующие перевод;
- лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения;
- особенности перевода английской фразеологии и пр.

Уметь:

- осуществлять процесс перевода, определять необходимый для каждого текста уровень эквивалента;
- применять переводческие трансформации, отличать динамическую и формальную эквивалентность;
- определять эквивалент, необходимый для каждой переводческой ситуации.

Владеть:

- навыками предпереводческого анализа текста;
- способностью проводить аналогии и различия между фактами родного языка и изучаемого и находить наиболее адекватные переводческие решения;
- навыками письменного перевода и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

3. Объем дисциплины (модуля).**3.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля).**

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 16 з.е. (576 академических часа(ов)).

3.2. Объем дисциплины (модуля) в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Тип учебных занятий	Количество часов				
	Всего	Семестр			
		№4	№5	№6	№7
Контактная работа при проведении учебных занятий (всего):	260	68	68	60	64

В том числе:				
Занятия семинарского типа	260	68	68	60

3.3. Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации составляет 316 академических часа (ов).

3.4. При обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе при ускоренном обучении, объем дисциплины (модуля) может быть реализован полностью в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации.

4. Содержание дисциплины (модуля).

4.1. Занятия лекционного типа.

Не предусмотрено учебным планом

4.2. Занятия семинарского типа.

Практические занятия

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
1	Лексические трансформации в переводе В результате выполнения практического задания были рассмотрены: - роль контекста при переводе; - контекстуальные замены; - особенности перевода интервью.
2	Интернациональная лексика В результате выполнения практического задания были рассмотрены: - интернациональная лексика; - «ложные друзья» переводчика; - добавления, опущения, замены.
3	Перевод фразеологизмов В результате выполнения практического задания были рассмотрены: - особенности перевода фразеологизмов; - перевод свободных словосочетаний.
4	Перевод неологизмов В результате выполнения практического задания были рассмотрены: - особенности перевода неологизмов; - особенности устного перевода.

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
5	Грамматические трансформации В результате выполнения практического задания были рассмотрены грамматические трансформации.
6	Замена частей речи при переводе В результате выполнения практического задания были рассмотрены: - особенности общеполитического перевода; - особенности перевода газетно журнального текста.
7	Инфинитив и инфинитивные конструкции В результате выполнения практического задания были рассмотрены: - перевод инфинитива и инфинитивных конструкций; - фразеология в работе устного переводчика.
8	Перевод модальных глаголов В результате выполнения практического задания были рассмотрены: - особенности перевода модальных глаголов; - перевод метафор; - перевод метонимии.
9	Перевод экспрессивно – стилистических средств В результате выполнения практического задания были рассмотрены: - перевод экспрессивно – стилистических средств; - соотношение системы и нормы языка в переводе.
10	Мнемотехника и переключения В результате выполнения практического задания были рассмотрены: - мнемотехника и переключения; - структурные трансформации.
11	Синтаксическое развертывание В результате выполнения практического задания были рассмотрены: - причины синтаксического развертывания; - сложности синтаксического развертывания; - решения синтаксического развертывания.
12	Речевая компрессия В результате выполнения практического задания были рассмотрены: - речевая компрессия; - функции инфинитива; - средства передачи.
13	Имя собственное В результате выполнения практического задания были рассмотрены: - перевод имён собственных; - способы и особенности перевода.
14	Корректность переводчика В результате выполнения практического задания были рассмотрены: - корректность переводчика; - способы и особенности перевода.
15	Перевод В результате выполнения практического задания были рассмотрены: - перевод реалий; - способы и особенности перевода.
16	Повторённые глаголы, безличные конструкции В результате выполнения практического задания были рассмотрены: - информационное сообщение; - повторённые глаголы;

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	- повторённые глаголы через дефис; - приставочные глаголы; - безличные конструкции.
17	Интервью В результате выполнения практического задания были рассмотрены: - понятие модальности и средства передачи.

4.3. Самостоятельная работа обучающихся.

№ п/п	Вид самостоятельной работы
1	Подготовка к практическим занятиям
2	Работа с литературой
3	Подготовка к промежуточной аттестации.
4	Подготовка к текущему контролю.

5. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при освоении дисциплины (модуля).

№ п/п	Библиографическое описание	Место доступа
1	Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты Митягина В.А. и др. Монография Флинта , 2017	https://ibooks.ru/bookshelf/337926/reading
2	Английский язык для слушателей программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации Кардович И.К. Учебник Русайнс , 2020	https://book.ru/book/935605
3	Дидактика перевода Базылев В.Н Учебное пособие Флинта , 2020	http://e.lanbook.com/book/76972

6. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, которые могут использоваться при освоении дисциплины (модуля).

- http://miit-ief.ru/student/methodical_literature/ (Электронная библиотека ИЭФ);
- <http://library.miit.ru> (НТБ МИИТа (электронно-библиотечная система));
- <https://www.biblio-online.ru> (Электронная библиотечная система «Юрайт», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ));
- <http://e.lanbook.com> (Электронно-библиотечная система «Лань», доступ

для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ);

- <https://www.book.ru/> (ЭБС book.ru – доступ для преподавателей и студентов РУТ(МИИТ);

- <https://ibooks.ru/> Электронно-библиотечная система ibooks.ru.

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины (модуля).

Офисный пакет приложений Microsoft Office

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

Для проведения практических занятий требуется аудитория, оснащенная мультимедиа аппаратурой и ПК с необходимым программным обеспечением и подключением к сети интернет.

9. Форма промежуточной аттестации:

Зачет в 4, 5, 6 семестрах.

Экзамен в 7 семестре.

10. Оценочные материалы.

Оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации, разрабатываются в соответствии с локальным нормативным актом РУТ (МИИТ).

Авторы:

старший преподаватель кафедры
«Лингвистика»

В.М. Кайдаш

Согласовано:

Заведующий кафедрой Лин

Л.А. Чернышова

Председатель учебно-методической
комиссии

М.В. Ишханян